

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 15.05.2023 15:14:06

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8a27bf55cbe1a2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«19» 08 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины  
Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**

Направление 45.04.02 Лингвистика  
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2022 года

Квалификация  
магистр

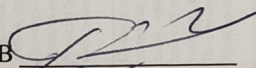
## КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация

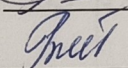
## Распределение часов дисциплины по курсам

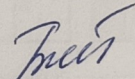
Курс	1		Итого	
	уп	рп		
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	64	64	64	64
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

## ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): к. филол. н., доцент, Глухова О.В. 

Зав. кафедрой: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. 

Методическим советом направления: к.филол.н., доцент, Барабанова И.Г. 

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	овладение магистрантами теоретическими основами дисциплины и развитие ими навыков перевода текстов общественно-политического дискурса.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
<b>ПК-1:</b> Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством письменного перевода и устного последовательного перевода
<b>ПК-3:</b> Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:
<b>Знать:</b> теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет (соотнесено с индикатором ПК-1.1); общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода (соотнесено с индикатором ПК-3.1);
<b>Уметь:</b> Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения (соотнесено с индикатором ПК-1.2); осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической,
<b>Владеть:</b> навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах (соотнесено с индикатором ПК-1.3); стилистического редактирования перевода текстов различных жанров (соотнесено с индикатором ПК-3.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ					
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Общественно-политический перевод как объект научного познания</b>				
1.1	Общественно - политический текст и его лексические особенности в испанском языке.Согласование времен; грамматикализованные конструкции видового и	1	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.2	Трудности перевода общественно - политических текстов и пути их решения.Грамматическая информация: спряжение правильных и неправильных глаголов в Futuro simple hipotético.Condicional simple. Pluscuamperfecto de Indicativo. Futuro simple hipotético en el pasado; основные словообразовательные модели; страдательный залог; активное причастие, инфинитивные обороты.Ситуации повседневного общения:	1	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.3	Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе общественно-политических текстов на	1	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
1.4	Языковые трансформации при переводе общественно- политических текстов. Грамматическая информация: Pretérito anterior.Imperfecto de Subjuntivo; сложная форма условного наклонения; типы условных	1	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

1.5	Лексические трудности при переводе общественно-политических текстов. Традиции Испании и России. Столичность и провинциальность. Индивидуализм и коллективизм. Роль религии в обществе. История стран и миграционные процессы. Государственные институты Испании и России. Сочинение: Мигранты в России и Испании. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Microsoft Office /Ср/	1	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
<b>Раздел 2. Формирование навыков перевода общественно – политических текстов</b>					
2.1	Нормативная и общественно-политическая лексика. Pretérito anterior; способы маркирования информационной структуры предложения. Аргументационные навыки. /Пр/	1	2	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.2	Стилистические трудности при переводе общественно- политических текстов. Выражение quedar bien/mal; прямое дополнение глагола; глагол parecer; указательные местоимения (продолжение); глаголы ponerse и llevar. /Ср/	1	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.3	Языковые трансформации при переводе общественно- политических текстов. Конструкции с глаголами ponerse и dar; глагол doler; выражения, связанные с предоставлением советов; глагол deber; конструкция tener + que + инфинитив и hay que; повелительное наклонение (продолжение); неличная форма	1	10	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.4	Основные приемы перевода текстов общественно-политического характера. Выражения, применяемые на деловых встречах; обсуждение давнего прошлого или прошлого, которое не имеет связи с настоящим; изменения в личной и профессиональной жизни; составление специальных вопросов. Грамматика (морфология и синтаксис): haber и правильные глаголы в простом прошедшем времени Pretérito Indefinido; простые и сложные вопросительные местоимения. /Ср/	1	12	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.5	Основные проблемы перевода общественно-политических текстов. Страдательный залог; глаголы и выражения, служащие для выражения мнения; pensar; creer; вводные слова: sobre/ante todo, sin embargo, en primer lugar. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Microsoft Office /Ср/	1	8	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5
2.6	/Зачёт/	1	4	ПК-1 ПК-3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5

#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------	----------	-------------------	----------

Л1.1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практ. курс пер.	М.: ЛЕНАНД, 2015	20
------	----------------------------------	---	------------------	----

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Панюшкина О. А.	Comunicación comercial. Деловое общение: практикум по деловому общению (Испанский язык для факультета мировой экономики): практикум	Москва: Евразийский открытый институт, 2009	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93271">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=93271</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.3	Смышляев, А. В., Сорокин, А. Л.	Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык: учебное пособие	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009	<a href="http://www.iprbookshop.ru/13182.html">http://www.iprbookshop.ru/13182.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.4	Нотина, Е. А., Коваленко, Л. В.	Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial): учебник	Москва: Российский университет дружбы народов, 2012	<a href="http://www.iprbookshop.ru/22176.html">http://www.iprbookshop.ru/22176.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Яковлева В. В.	Испанский язык: учеб. пособие по юрид. пер.	М.: Изд-во МГИМО - Ун-т, 2006	15
Л2.2		Вестник Московского Университета. Серия 22. Теория перевода	Москва: Московский Государственный Университет, 2014	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428923">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428923</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3		Стилистика: испанский язык: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016	<a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459273">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459273</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4	Гусаренко, М. К.	История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык): учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/62944.html">http://www.iprbookshop.ru/62944.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Барсукова, В. С.	Испанский язык. Базовый курс	Санкт-Петербург: КАРО, 2019	<a href="http://www.iprbookshop.ru/86687.html">http://www.iprbookshop.ru/86687.html</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ГАРАНТ Справочная правовая система

КонсультантПлюс Справочная правовая система [www.consultant.ru](http://www.consultant.ru)

El Diccionario de la lengua española Real Academia Española - <https://dle.rae.es>

### 5.4. Перечень программного обеспечения

LibreOffice

### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование: столы, стулья, проектор, экран, доска, персональный

#### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

## Приложение 1

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

##### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ПК-1. Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации под средством устного последовательного перевода.			
Знание теории устного перевода, теории и практики межкультурной коммуникации, профессиональной этики и деловой этикет	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения.	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками публичных выступлений, навыками быстрого запоминания новой лексики, владеть коммуникативными техниками, принятыми в родной и иноязычных культурах	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ДП – Доклад с презентацией (вопросы 1-7) КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода.			



Знание: общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Умение оценивать качество перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам лекции и учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	УО – устный опрос (вопросы 1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)
Владение навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15)

### 1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

## **2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Вопросы к зачету**

#### **по дисциплине Общественно-политический перевод (второй иностранный язык)**

1. ¿Qué es una conversación de negocios?
2. ¿Qué es una reunión de negocios? Nombre los tipos de reuniones de negocios.
3. ¿Qué es la negociación?
4. ¿Qué características tienen las reuniones de negocios y las negociaciones como objetos de traducción?
5. ¿Qué se entiende por una traducción bidireccional de la conversación? ¿Qué habilidades de traducción pasan a primer plano?
6. Nombra y describe dos modelos del proceso de negociación.
7. Nombre y describa los tipos de cultura empresarial que se manifiestan en las negociaciones.
8. Demostrar que la negociación muestra claramente las características nacionales del comportamiento del habla.
9. ¿Cuáles son las principales características lingüísticas de las negociaciones?
10. Estilos funcionales científicos y técnicos. Características, reglas de traducción.
11. El estilo funcional-periodístico de la revista. Características, reglas de traducción.
12. El estilo de negocios oficialmente funcional. Características, reglas de traducción.
13. Estilo artístico funcional.

14. Características, reglas de traducción.

15. Carta de negocios. Documentos de personas físicas y jurídicas. Periódico - texto de información de la revista. Texto legal.

#### **Инструкция по выполнению:**

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам в течение семестра.

#### **Критерии оценивания:**

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

#### **Тесты**

1. Cada día voy a clase \_\_\_\_\_ la mañana  
A a B por C de
2. Mi hermana tiene dos coches \_\_\_\_\_  
A blancos B blancas C azul
3. A mi me \_\_\_\_\_ los libros de matemáticas  
A gusta B gusto C gustan
4. ¿ \_\_\_\_\_ amigos tienes?  
A Cuántos B Dónde C Quién
5. Yo soy más bajo \_\_\_\_\_ María  
A que B tan C como
6. Mi amigo tiene \_\_\_\_\_ años  
A cuarenta y un B cuarenta y uno C cuarenta y un
7. Mis abuelos \_\_\_\_\_ ahora en Moscú  
A están B son C sois
8. En Barcelona hace tanto calor \_\_\_\_\_ en Madrid  
A que B como C de
9. Nosotros siempre \_\_\_\_\_ en un restaurante  
A comen B coméis C comemos
10. Yo \_\_\_\_\_ afeitado dos veces a la semana  
A se B te C me
12. La profesora \_\_\_\_\_ gramática a los estudiantes de español.  
A enseña B aprende C estudian
12. En la cocina hay \_\_\_\_\_ vasos  
A los B las C unos
13. Carlos y María \_\_\_\_\_ en Moscú pero \_\_\_\_\_ de España  
A están/son B son/están C son/son
14. Esos pendientes son perfectos para \_\_\_\_\_ de Ana  
A las manos B el cuello C las orejas
15. Ayer yo \_\_\_\_\_ ruso por la tarde  
A estudié B he estudiado C estudio

#### **Инструкция по выполнению**

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

#### **Критерии оценивания:**

1 правильный ответ равен 2 баллам

#### **Устный опрос**

1. La comunicación intercultural. Encuesta oral, muestra de preguntas: El concepto, métodos y problemas de la comunicación intercultural.
2. La etiqueta diplomática. Encuesta oral, muestra de preguntas: La etiqueta diplomática: las normas de conducta.
3. Negociaciones. Encuesta oral, muestra de preguntas: Negociaciones diplomáticas: etapas, problemas, resultados.

4. La cortesía internacional y la etiqueta civil común. Encuesta oral, muestra de preguntas: La cortesía internacional y la etiqueta civil.
5. Rasgos de la cultura nacional y la etiqueta nacional. Encuesta oral, muestra de preguntas: Características de la cultura nacional y la etiqueta nacional.

### **Инструкция по выполнению**

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 20-17 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 16-13 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «20-17 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 12-9 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется менее 9 баллов выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

### **Контрольные задания**

#### **Вариант 1**

**Задание 1. Используя различные переводческие модификации, дайте несколько вариантов адекватного перевода на русский язык следующего фрагмента основного текста урока. Прокомментируйте свои решения.**

El Gobierno quiere que beneficie a todos, a militares y rebeldes, mientras que varias organizaciones populares y grupos de izquierda creen que dejaría en la impunidad numerosos crímenes políticos cometidos durante el conflicto.

**Задание 2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и напишите их русские соответствия:**

PSOE, PP, CC, OO, UGT, MINREX, MINJUS, TIAR, CTC, NAMUCAR, OEA.

**Задание 3. Укажите, какие выражения из приведенных ниже синонимических пар относятся к официальному стилю, а какие — к разговорному:**

examinar — someter al examen, con objeto de conseguir — para conseguir, hallarse en consonancia con — estar de acuerdo con, perjudicar — acarrear pejuicios, asumir compromisos — comprometerse, entregar—hacer entrega, darle continuidad — continuar, en la organización — en el seno de la organización, de gran importancia — de suma trascendencia, dar resultados — pagar dividendos, en esta situación — en medio de esta situación.

**Задание 4. На основе анализа фрагментов следующих параллельных текстов назовите одну из тенденций речевой нормы испанского языка и ее влияние на перевод:**

El Partido de la Liberación Dominicana duplicó su votación y su representación congresional. — Доминиканская партия освобождения собрала вдвое больше голосов и удвоила представительство в парламенте.

Acaba de cumplir su sexto año la guerra civil que se libra en Salvador.— Шесть с лишним лет Сальвадор раздирает гражданская война.

#### **Вариант 2**

**Задание 1. Используя различные переводческие модификации, дайте несколько вариантов адекватного перевода на русский язык следующего фрагмента основного текста урока. Прокомментируйте свои решения.**

El Rey don Juan Carlos asistió el pasado 14 de diciembre en Ciudad de Panamá a la ceremonia de canje de notas entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Omar Torrijos y por el propio James Cárter.

**Задание 2. Расшифруйте следующие аббревиатуры и напишите их русские соответствия:**

PSOE, PP, CC, OO, UGT, MINREX, MINJUS, TIAR, CTC, NAMUCAR, OEA.

**Задание 3. Укажите, какие выражения из приведенных ниже синонимических пар относятся к официальному стилю, а какие — к разговорному:**

dirigente del Estado (estadista), jefe (director) de la empresa, jefe del estado mayor, jefe del regimiento jefe del Gobierno jefe del departamento jefe del grupo, **visita** (f) relámpago, imagen (f) protagonizar, mediación agenda, halcón, intransigente, perceptible, pabellón, aplicar (realizar, efectuar, llevar a cabo, practicar, hacer realidad)

**Задание 4.** *На основе анализа фрагментов следующих параллельных текстов назовите одну из тенденций речевой нормы испанского языка и ее влияние на перевод:*

La agenda de Netanyahu en Madrid no se limita a la actual situación de Oriente Próximo, sino que abarca también las relaciones bilaterales – В программу пребывания Нетаньяху в Мадриде включены переговоры, касающиеся не только нынешней обстановки на Ближнем Востоке, но и вопросов двусторонних отношений.

Este país no deja de aplicar consecuentemente la política de puertas abiertas. - Эта страна неуклонно проводит политику открытых дверей.

#### **Инструкция по выполнению**

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30.

#### **Критерии оценивания:**

- студенту выставляется 30-25 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 24-20 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 19-15 балла – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется менее 14 баллов – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

#### **Доклады с презентацией**

1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
2. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
3. Объект и задачи общественно-политического перевода
4. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов
5. Языковые особенности общественно-политических текстов
6. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов.
7. Анализ типичных переводческих ошибок в общественно-политическом переводе

#### **Инструкция по выполнению**

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов

#### **Критерии оценивания:**

- - студенту выставляется 20-17 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 16-13 баллов - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 12-9 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется менее 8 баллов – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

#### **3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Зачет проводится по расписанию промежуточной аттестации..**

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам.

Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– письменно решить домашнее задание, рекомендованные преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).